

**LATAM Revista Latinoamericana de Ciencias Sociales y
Humanidades, Asunción, Paraguay**

ISSN en línea: 2789-3855, 2026

Quechuismos en el español peninsular: evidencias de contacto lingüístico

Quechua words in Peninsular Spanish: evidence of linguistic contact

José Antonio Rojas Salazar

jarojass@ube.edu.ec

<https://orcid.org/0009-0008-7487-417X>

Universidad Bolivariana del Ecuador

Guayaquil – Ecuador

DOI: <https://doi.org/10.56712/latam.v7i2.5532>

Artículo recibido: 11 de noviembre de 2025.
Aceptado para publicación: 18 de marzo de 2026.
Conflictos de Interés: Ninguno que declarar.

**Redilat**
Red de Investigadores
Latinoamericanos

**LATAM**

Revista Latinoamericana de
Ciencias Sociales y Humanidades

VOLUMEN VII

DOI: <https://doi.org/10.56712/latam.v7i2.5532>

Quechuismos en el español peninsular: evidencias de contacto lingüístico

Quechua words in Peninsular Spanish: evidence of linguistic contact

José Antonio Rojas Salazar

jarojass@ube.edu.ec

<https://orcid.org/0009-0008-7487-417X>

Universidad Bolivariana del Ecuador

Guayaquil – Ecuador

Artículo recibido: 11 de noviembre de 2025. Aceptado para publicación: 18 de marzo de 2026.
Conflictos de Interés: Ninguno que declarar.

Resumen


El presente trabajo analiza la interferencia lingüística originada por el contacto del español y el quechua, en el ámbito lexical. Esto a través del estudio de ocho quechuismos consolidados en el español (cancha, caucho, coca, cóndor, guano, guaca, puma y quina). Entre los diferentes mecanismos de incorporación de quechuismos a la lengua castellana, se evidencia su inclusión en los diferentes diccionarios, ya sea de manera directa, o a través de sus posibles adaptaciones o equivalencias. Por lo que, el presente trabajo aplica una revisión sistemática de diccionarios académicos y corpus contemporáneos, contrastando definiciones y frecuencia mediante un método comparatista. Los resultados muestran que estos quechuismos mantienen vigencia en el español actual, tanto en América como en España, y que algunos presentan incluso mayor frecuencia en el ámbito peninsular. Este trabajo concluye que los préstamos quechuas forman parte del repertorio panhispánico y constituyen un aporte relevante para la lexicografía y la comprensión del contacto lingüístico.

Palabras clave: contacto lingüístico, préstamo, interferencia, indigenismo, Quechuismo

Abstract

This study analyzes the linguistic interference resulting from the contact between Spanish and Quechua in the lexical domain, focusing on eight consolidated borrowings (cancha, caucho, coca, cóndor, guano, guaca, puma, and quina). The research applies a systematic review of academic dictionaries and contemporary corpora, contrasting definitions and frequencies through a comparative method. The results show that these borrowings remain current in Spanish today, both in America and in Spain, with some even displaying higher frequency in the Peninsular variety. The study concludes that Quechua-derived words form part of the pan-Hispanic repertoire and represent a significant contribution to lexicography and to the understanding of language contact.

Keywords: linguistic contact, borrowing, interference, indigenism, Quechuaism.

Todo el contenido de LATAM Revista Latinoamericana de Ciencias Sociales y Humanidades, publicado en este sitio está disponibles bajo Licencia Creative Commons. 

Cómo citar: Rojas Salazar, J. A. (2026). Quechuismos en el español peninsular: evidencias de contacto lingüístico. *LATAM Revista Latinoamericana de Ciencias Sociales y Humanidades* 7 (2), 112 – 125. <https://doi.org/10.56712/latam.v7i2.5532>

INTRODUCCIÓN

En este trabajo tratamos el fenómeno lingüístico del contacto entre lenguas o interferencia lingüística, específicamente entre el español y el quechua, y el resultado de este contacto que se ve reflejado en el ámbito lexical, con sus posibles adaptaciones o equivalencias en los diccionarios.

El fenómeno lingüístico del contacto entre lenguas ha sido estudiado por numerosos autores, en nuestro caso el contacto del español con las lenguas amerindias no ha estado ajeno al análisis. A la llegada de los españoles a América se establecieron los primeros contactos lingüísticos con los pueblos aborígenes. Aquellos primeros viajeros se encontraron con nuevos pueblos, culturas, objetos, flora, fauna y fenómenos naturales, y con los términos empleados por los nativos para designarlos; así que para los conquistadores fue necesario asimilar a través del lenguaje el conocimiento de esa nueva realidad; en ese contacto, “la experiencia del nuevo objeto va asociada a la experiencia de la nueva palabra que los lugareños utilizan” (Rivarola, 2004, p. 810). En la región andina los colonizadores españoles entraron en contacto con un vasto imperio quechuahablante, lo cual creó una mutua, estrecha y persistente relación entre las dos lenguas; la variedad resultante del contacto del español con el quechua se conoce con la designación de castellano o español andino (los resultados de este contacto en la lengua quechua no son objeto de este trabajo). Ese contacto quechua-español ha sido tan profundo que, según Lipski (2002), incluso los hablantes monolingües españoles emplean patrones lingüísticos que muy probablemente deben su existencia al sustrato quechua. Algunos de estos indigenismos se convirtieron rápidamente en palabras usadas con toda naturalidad y esto se ve reflejado en que hay lexicografías bilingües de vieja data. Así, Lipski señala que son muchas las palabras que se originaron de este contacto y que se utilizan actualmente en América y también en España (2002).

Para Álvarez de Miranda (2004, p. 1037), el acervo léxico de una lengua puede dividirse en tres grandes sectores: palabras patrimoniales, préstamos o creaciones internas. Este autor define los préstamos como el léxico que procede de otras lenguas con las que la lengua estudiada ha establecido algún contacto.

El contacto de lenguas experimentado en América durante los primeros años de colonización derivó en la adopción de préstamos léxicos indígenas en el español. Según Morínigo (1996), la diferencia entre el español hablado por los colonos españoles y el español peninsular radica principalmente en la necesidad de usar voces americanas (préstamos) para nombrar las nuevas realidades con las que se encontraron y que no existían en español.

En lo que se ha dado en llamar el español de América convivieron para su creación, según Rivarola (2004), la adaptación del fondo léxico patrimonial y la adopción de indigenismos. Estudios anteriores como el de Thomason y Kaufman de 1988 (citados por Enguita y Navarro, 2010) coinciden con estas dos tipologías de procesos que definen los mecanismos básicos de evolución y definen el préstamo como la incorporación de rasgos extraños a una lengua por hablantes de esa misma lengua.

El aporte lingüístico del quechua es importante, sobre todo, en los países andinos mayoritariamente bilingües. Además, numerosos quechuismos léxicos han enriquecido el vocabulario hispánico, y algunos de ellos se han hecho panhispánicos e incluso han penetrado en otras lenguas de cultura (Enguita, 2010). Con estos planteamientos concuerdan otros autores como Ruiz (2022) donde en su estudio sobre quechuismos expone que “los préstamos léxicos provenientes de las lenguas quechuas conforman hoy un nutrido inventario dentro del español, con algunos de sus elementos situados incluso en el nivel universal de la lengua”. De este modo destaca el uso de quechuismos tanto en el español de América como en el peninsular.

La pregunta que guía este trabajo es si estos quechuismos mantienen vigencia en el español peninsular actual y cómo se representan en diccionarios académicos y corpus contemporáneos. Para responderla, se aplica una revisión sistemática de fuentes lexicográficas y corpus, mediante un método comparatista que permite contrastar definiciones y frecuencias. Así, se busca aportar evidencia sobre la influencia del quechua en el español peninsular y sus implicaciones para la lexicografía y la comprensión del contacto lingüístico.

Las siguientes son algunas de las áreas semánticas en las que se inscriben préstamos indígenas al español, y dan como resultado la aparición de indoamericanismos léxicos; estas voces autóctonas hacen referencia a la agricultura, fauna, flora, la vida del campesino, cocina típica, utensilios domésticos; enfermedades y defectos físicos, creencias y supersticiones, a la organización social y costumbres nativas, como se constata en los diccionarios consultados y se da una pequeña muestra a continuación.

Tabla 1

Campos semánticos de los quechuismos en el español

Campo semántico	Ejemplos de quechuismos
Medio natural	cancha, cocha, pampa, pongo, puna, guano, yunga
Fauna	cóndor, llama, puma, vicuña, guanaco, paco, pisco, quirquincho, vinchuca, vizcacha
Flora	papa, achira, choclo, olluco, poroto, yuyo, zapallo, lúcuma, palta, chamico, ratania, achupalla, chonta, icho, coca, totora, guarango
Alimentación	concho, locro, mate, mote, sanco
Utensilios	callana, carpa, chuspa, guaira, guando, guaraca, guasca, porongo, quipu
Vestimenta	chullo, chumbe, lliclla, ojota, vincha
Individuo y sociedad	china, guacho, guagua, mamacona, chasca, pongo, chaco, pallar, chancar, pucho, tincar, yapa, yanacona
Diversiones	quena, yaraví
Cualidades físicas y morales	chúcaro, guarango
Enfermedades	caracha, chucho, soroche, surumpe

Fuente: elaboración propia.

METODOLOGÍA

El diseño de esta investigación, orientada al análisis de quechuismos presentes tanto en el español de América como en el peninsular, corresponde a un estudio documental de tipo comparatista. Para dicho fin se aplicó una revisión sistemática de fuentes lexicográficas y corpus académicos. Se partió de los registros disponibles en la plataforma Enclave RAE, los cuales fueron contrastados con diversos diccionarios académicos y de autor: Diccionario de la lengua española, Diccionario histórico de la lengua española, Diccionario de autoridades, Diccionario de americanismos, Diccionario del español de América de Morínigo, el Nuevo diccionario de la lengua castellana de Salvá y el Breve Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana de Corominas. Además, se consultaron dos corpus de la Real Academia Española: el Corpus de Referencia del Español Actual (CREA) y el Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES XXI), con el fin de verificar la frecuencia y distribución geográfica de los términos.

El criterio de selección se centró en aquellos quechuismos que figuran en los diccionarios actuales sin marca de uso restringido a América y cuyas acepciones remiten a su origen indígena. De este modo,

se registraron ocho palabras consolidadas en ambos ámbitos: cancha, caucho, coca, cóndor, guano, guaca, puma y quina.

La técnica aplicada fue el contraste de definiciones y frecuencias mediante un método comparatista, lo que permitió identificar coincidencias y divergencias entre fuentes normativas y descriptivas. Así también permitió confrontar las definiciones y variantes lexicográficas de cada término en los distintos diccionarios y cotejar su frecuencia y contexto de uso en los corpus. Casos particulares como carpa y llama, pese a su amplia difusión en ambos lados del Atlántico, fueron descartados por no remitir en su primera acepción al origen quechua; del mismo modo, papa fue excluida debido a que en España predomina su equivalente patata.

RESULTADOS

Tabla 2

Acepciones de cancha en las diferentes fuentes de consultas

Fuente	Definición
Diccionario de la lengua española	Del quechua kancha 'recinto, cercado'. 1. f. Espacio destinado a la práctica de ciertos deportes o espectáculos.
Diccionario de americanismos	cancha. (Del quech. cancha, recinto cercado). 1.f. Pe, Ch, Py, Ar, Ur. Espacio abierto y desembarazado. 2.Pe, Bo:SO, Ar:NO. Corral o cercado espacioso para depositar ciertos objetos o productos agrícolas. (kancha).
Diccionario de autoridades	No se encuentra registrado.
Fuente	Definición
Diccionario histórico	Del quichua cancha, recinto cercado. f. Local destinado a juego de pelota, riñas de gallos u otros usos análogos. «El significado que tanto en Chile, como en el Perú i Bolivia, se da frecuentemente a cancha es el de patio o corral destinado a algún entretenimiento o diversión, i así se dice cancha de bolos, de gallos, de pelota, etc.» Amunátegui, Apunt. lexic., s. v. Cancha. «El paraje de la ciudad de Santiago, llamado hoi plaza de Bello en honor de don Andrés Bello, se ha llamado por muchos años plazuela de la cancha de gallos.» Ídem.
Diccionario Salvá	f. p. Am. La casa en que los vivanderos venden los víveres. F. Am. Patio o corral destinado a algún entretenimiento o diversión; y así se dice cancha de bolos, de gallos, de pelota etc...
Diccionario del español de América	(Voz quichua, "lugar abierto".) f. Amé. Lugar despejado propio para competencias deportivas.
Breve diccionario crítico etimológico de la lengua castellana	1653, 'terreno llano y desembarazado', 'espacio para pasar', especial mente 'espacio destinado a depósito de ciertos objetos o a determinados juegos y deportes'. Del quich. cancha 'recinto', 'empalizada', 'patio'.
CREA	3126 casos en 1870 documentos. / España: 487 casos (16.57%)
Corpes XXI	Frecuencia absoluta: 16.943 / Documentos:10292 / F Abs. España: 1242 (7.33%).

Nota: Al ser transcripción textual del Diccionario histórico, se reproduce también su grafía.

Fuente: elaboración propia.

La Tabla 2 grafica como el término cancha presenta una amplia difusión en corpus contemporáneos, con presencia significativa en España (16.57% en CREA). Aunque no figura en el Diccionario de Autoridades, su uso consolidado confirma la vigencia de este quechuismo más allá del ámbito andino, adaptado principalmente al campo deportivo y recreativo.

Tabla 3

Acepciones de caucho en las diferentes fuentes de consultas

Fuente	Definición
Diccionario de la lengua española	Del quechua kawchu. 1. m. Látex producido por varias moráceas y euforbiáceas intertropicales, que, después de coagulado, es una masa impermeable muy elástica y tiene muchas aplicaciones en la industria.
Diccionario de americanismos	caucho. (Del quech. kawchu). 1. m. Mx, Pa, Cu, PR, Co, Ve, Ec, Pe, Bo: N,E, Py. Árbol de hasta 30 m de altura, de hojas tripalmeadas y corteza lisa, de la que se extrae el látex mediante incisiones. (Euphorbiaceae; Hevea brasiliensis). goma. 2. Ho, Ni, Ec. hule, árbol.
Diccionario de autoridades	No se encuentra registrado.
Diccionario histórico	(Voz americana.) m. Goma elástica. «Goma elástica, caucho, goma incienso. Incienso.» Mas, Sinonim. de Farmacia, ed. 1901, p. 338. «El latex abundante del Ficus elástica de la India se utiliza para obtener el caucho o goma elástica.» Bolívar, Hist. Nat., ed. 1909. p. 214. «El caucho pertenece a los bálsamos, y se obtiene de los jugos lechosos d ciertas plantas.» Ídem, p. 63.
Diccionario Salvá	m. Especie de resina ligera de América.
Diccionario del español de América	(De cauchuc, voz de una lengua indígena del Perú, quizás de la familia cahuapana o maina) m. Amé. Goma elástica que se obtiene de varias especies de gomeros. 3. Col. Manta o capote impermeable.
Breve diccionario crítico etimológico de la lengua castellana	1738; antes cauchuc, 1653. Del nombre indígena americano cáuchuc, al parecer perteneciente a una lengua del Perú.
CREA	414 casos en 222 documentos. En España 203 casos (50.49%)
Corpes XXI	Frecuencia absoluta: 1.621 / Documentos: 941 / F Abs. España: 305 (18.9%).

Fuente: elaboración propia.

La Tabla 3 demuestra como el vocablo caucho evidencia una fuerte presencia en España, con más del 50% de los casos en CREA y un 18.9% en CORPES XXI. Este dato revela que, pese a su origen americano, el término se ha integrado de manera estable en el español peninsular.

Tabla 4

Acepciones de coca en las diferentes fuentes de consultas

Fuente	Definición
Diccionario de la lengua española	Del quechua y aim. kuka. 1. f. Arbusto de la familia de las eritroxiláceas, con hojas alternas, aovadas, enteras, de estípulas axilares y flores blanquecinas. Indígena de América del Sur, se cultiva en la India y en Java y de ella se extrae la cocaína. 2. f. Hoja de la coca.
Diccionario de americanismos	a. Il silvestre. f. Bo:C, O. Coca de baja calidad. drog.
Diccionario de autoridades	COCA. s.f. Droga, ò hierba que comúnmente llaman los Boticarios, y Herbolarios Coco de Levante ò Levantino, lo qual creen los más ser el fruto de la Aristolochia clematítide, y otros el del Tithymalo. Usan de ella los pescadores echandola mezclada con cal en los rios, para emborrachar y adormecer los pescados, à los quales hacen venir luego encima del agua, y assi los cogen con toda facilidad.
Diccionario histórico	No se encuentra registrado.
Diccionario Salvá	f. Arbusto del Perú cuyas hojas son muy apetecidas por los indios. / La hoja del mismo, de que aquellos hacen uso mascándola.
Diccionario del español de América	(Del quichua cuca, que a su vez procede del aimara.) f. Amé Arbusto de Bolivia y Perú, Erythroxyton coca.
Breve diccionario crítico etimológico de la lengua castellana	cierto arbusto del Perú, y su hoja, de donde se saca la cocaína', h. 1550. Del quich. cuca íd., que a su vez quizá proceda del aimara.
CREA	1.668 casos en 585 documentos. En España 591 casos (36.41%)
Corpes XXI	Frecuencia absoluta: 5.851 / Documentos: 1.996 / F Abs. España: 1.075 (18.4%).

Fuente: elaboración propia.

La Tabla 4 muestra un uso significativo de la voz coca en España (36.41% en CREA y 18.4% en CORPES XXI), situándose como el segundo país con mayor frecuencia después de Colombia. Su doble atribución etimológica (quechua y aimara) refleja la complejidad de los préstamos indígenas y su consolidación en el léxico panhispánico.

Tabla 5

Acepciones de cóndor en las diferentes fuentes de consultas

Fuente	Definición
Diccionario de la lengua española	Del quechua cúntur. 1. m. Ave rapaz del orden de las catartiformes, la mayor de las aves que vuelan, de algo más de un metro de longitud y tres de envergadura, con la cabeza y el cuello desnudos, y en aquella carúnculas en forma de cresta y barbas, plumaje fuerte de color negro azulado, collar blanco, y blancas también la espalda y la parte superior de las alas, cola pequeña y pies negros, y que habita en los Andes.
Diccionario de americanismos	l.1.adj. Bo. Referido a alguien, que tiene la nariz aguileña. pop + cult → espon ^ fest.

Diccionario de autoridades	No se encuentra registrado.
Diccionario histórico	No se encuentra registrado.
Diccionario Salvá	m. Especie de buitre vestido de plumas negras, a excepción de la espalda que es blanca, de pico corto y grueso, y de garras tan fuerte que arrebató a los corderos. <i>Vultur Gryphus</i>
Diccionario del español de América	(Del quichua kundur, "cóndor".) m. Amé. Buitre gigantesco que se encuentra en los Andes suramericanos, <i>Sarcorrhampus gryphus</i> .
Breve diccionario crítico etimológico de la lengua castellana	h. 1554. Del quich. Cúntur íd.
CREA	Se registran 130 casos en 79 documentos. España: 24 (19.20%).
Corpes XXI	Frecuencia absoluta: 1.848 / Documentos: 853 / F Abs. España: 158 (8.55%).

Fuente: elaboración propia.

En la Tabla 5 se evidencia cómo el término cóndor registra una frecuencia en España (8.55% en CORPES XXI) similar a la de países andinos como Bolivia y Ecuador. Aunque no aparece en el Diccionario de Autoridades ni en el Histórico, su frecuencia reflejada en los corpus confirma su integración en el español peninsular, con acepciones adicionales en diccionarios de americanismos.

Tabla 6

Acepciones de huaca en las diferentes fuentes de consultas

Fuente	Definición
Diccionario de la lengua española	Tb. huaca, Bol., Chile, C. Rica, Ec., El Salv., Hond., Nic., Pan., Perú y Ur. Del quechua waca 'dios de la casa'. 1. f. Sepulcro de los antiguos indios, principalmente de Bolivia y el Perú, en que se encuentran a menudo objetos de valor. 2. f. En América Central y gran parte de la del Sur, sepulcro antiguo indio en general.
Diccionario de americanismos	I. (Del quech. waku, dios de la casa). 1.f. Ho, ES, Ni, Pa, Co, Ec, Pe, Bo, Ch, Ar:NO; m. Pe, Ch, Ar:NO. En las sepulturas indígenas, vasija, generalmente de barro cocido, donde aparecen depositadas joyas y objetos artísticos. (huaca).
Diccionario de autoridades	No se encuentra registrado.
Diccionario histórico	No se encuentra registrado.
Diccionario Salvá	f. Montecillo artificial de figura cónica, en cuyo centro se halla el nicho, que fabricaban los indios del Perú para enterrar dentro de él al difunto con las alhajas, armas y vasijas que había usado.
Diccionario del español de América	(Del quichua huaca "ídolo, cosa sagrada".) f. Arg., Bol., Cen., Col., Ecu. Tesoro escondido. 2. Sur. Sepultura de antiguos indios, principalmente los de Bolivia, Ecuador y Perú.
Breve diccionario crítico etimológico de la lengua castellana	1551, 'sepulcro de indios, en que a menudo se hallan objetos de valor', tesoro escondido', amer., antiguamente 'ídolo, templo'. Del quichua uaca 'dios familiar, penates'.
CREA	14 casos en 5 documentos. España 0 casos registrados.

Corpes XXI	Frecuencia absoluta: 23 / Documentos: 16 / F Abs. España: No registra.
------------	--

Nota: Si bien los diccionarios consultados registran la voz guaca por sobre huaca, en los corpus lingüísticos se evidencia una mayor documentación del término huaca.

Fuente: elaboración propia.

La voz guaca evidencia una divergencia entre norma lexicográfica y uso real: los diccionarios privilegian guaca, mientras que los corpus documentan mayor frecuencia de huaca, incluso en España, donde su frecuencia es considerable (CREA: 11 casos en 8 documentos, España 9.09% de casos. / CORPUS XXI: Frecuencia absoluta: 90 / Documentos: 51 / F Abs. España: 5 (5.56%)). Este contraste revela tensiones entre la tradición lexicográfica y la práctica lingüística contemporánea.

Tabla 7

Acepciones de guano en las diferentes fuentes de consultas

Fuente	Definición
Diccionario de la lengua española	Del quechua wánu 'abono1'. 1. m. Materia excrementicia de aves marinas, que se encuentra acumulada en gran cantidad en las costas y en varias islas del Perú y del norte de Chile, y que se utiliza como abono en la agricultura. 2. m. Abono mineral fabricado a imitación del guano.
Diccionario de americanismos	guano. (Del quech. wanu, abono). l.1.m. Mx, Pa, Cu, PR, Co, Ve, Ec, Pe, Bo, Ch, Ar, Ur. Estiércol de origen animal, que se usa como fertilizante. (huano).
Diccionario de autoridades	No se encuentra registrado.
Diccionario histórico	No se encuentra registrado.
Diccionario Salvá	m. Estiercol muy excelente para benneficar la tierra, que se halla en las islas pequeñas del mar del sur cerca de las costas del Perú. Unos creen que es tierra fósil de dichas islas, y otros que el excremento de los guanaes.
Diccionario del español de América	(Del quichua guano, "estiércol".) m. Amé. Abono formado por las defecaciones de las aves marinas acumulado en islotes y peñones costeros desde el norte de Chile al Ecuador, en algunas islas del Pacífico y en las costas del suroeste de África.
Breve diccionario crítico etimológico de la lengua castellana	h. 1590, 'estiércol en general', amer., 'estiércol de aves marinas, acumulada en las costas e islas del Perú y Norte de Chile, y utilizado como abono agrícola'. Del quichua uánu 'estiércol', 'abono', 'basura'.
Fuente	Definición
CREA	Se registran 106 casos en 65 documentos. Casos en España: 23 (22.54%).
Corpes XXI	Frecuencia absoluta: 372 / Documentos: 231 / F Abs. España: 49 (13.2%).

Fuente: elaboración propia.

Como se puede observar en la Tabla 7 el término guano presenta una alta frecuencia en España (22.54% en CREA y 13.2% en CORPES XXI), ubicándose en tercer lugar de uso por encima de países andinos como Bolivia y Ecuador.

Tabla 8

Acepciones de puma en las diferentes fuentes de consultas

Fuente	Definición
Diccionario de la lengua española	De or. quechua. 1. m. Felino americano de unos 180 cm de longitud, de color rojizo o leonado uniforme, que vive en serranías y llanuras.
Diccionario de americanismos	1.m. Ch. Hombre valiente, arrojado. pop + cult → espon.
Diccionario de autoridades	No se encuentra registrado.
Diccionario histórico	s. m. o f. Mamífero carnívoro de la familia de los félidos, originario de América, de hasta 2,7 metros de longitud incluyendo la cola, cabeza ancha y redonda, orejas pequeñas y erguidas, cuerpo robusto y ágil con pelaje de color amarillento o rojizo; es solitario. Nombre científico: Puma concolor. docs. (1597-2022)
Diccionario Salvá	f. p. Per. Cuadrúpedo parecido en la cabeza al tigre, más no en la ferocidad, porque es flojo y tímido. Feles jaguara.
Diccionario del español de América	(Voz quichua.) m. Amé. Mamífero carnívoro americano de gran tamaño y color semejante al león, Puma con color, L. Se encuentra desde el noroeste de Estados Unidos hasta la Patagonia.
Breve diccionario crítico etimológico de la lengua castellana	'león americano', 1847. Tom. del quichua púma id.
CREA	Se registran 153 casos. Casos en España: 13 (8.60 %).
Corpes XXI	Frecuencia absoluta: 3.122 / Documentos: 1571 / F Abs. España: 146 (4.68%).

Fuente: elaboración propia.

Se puede observar a través de los datos presentados en la Tabla 8 que la voz puma registra un uso relativamente bajo en España (4.68% en CORPES XXI), aunque superior al de países andinos como Bolivia y Ecuador. Su presencia en corpus y acepciones adjetivales en diccionarios de americanismos muestran la diversidad semántica y la adaptación del término en distintos contextos.

Tabla 9

Acepciones de quina en las diferentes fuentes de consultas

Fuente	Definición
Diccionario de la lengua española	De quinaquina. 1. f. Corteza del quino, de aspecto variable según la especie de árbol de que procede, muy usada en medicina por sus propiedades febrífugas.
Diccionario de americanismos	f. Pa. Parte de la ficha de dominó que tiene cinco puntos. (quinina; quinoa; quínoa).
Diccionario de autoridades	Quina o quinaquina. s. f. La cáscara del árbol llamado Quarango: la qual es mui util en la Medicina.
Diccionario histórico	No se encuentra registrado.
Diccionario Salvá	f. La corteza del quino antifebril, de que se conocen varias especies en el comercio con el nombre de Cascarilla, Kinakina, Cortex pernotanus.

Diccionario del español de América	(Voz quichua) f. Amé. Corteza febrífuga de varios árboles suramericanos.
Breve diccionario crítico etimológico de la lengua castellana	(medicamento), 1737 (y 1653 en francés). Voz propagada desde el Perú, junto con este medicamento vegetal americano, que se dio a conocer en 1638. Pero el nombre es dudoso que sea de origen quichua. Quizá se sacara de quina 'gálbano' (del ár.qínna), medo S. XIV, que según es frecuente pudo aplicarse en el Nuevo Mundo a otra sustancia, por ser ambas curativas.
CREA	Registra 112 casos en 71 documentos. España: 62 casos (55.35%).
Corpes XXI	Frecuencia absoluta: 317 / Documentos: 177 / F Abs. España: 84 (26.5%).

Fuente: elaboración propia.

A través de los datos presentados en la Tabla 9 se evidencia como el término quina se documenta ampliamente en España, con más de la mitad de los casos en CREA (55.35%) y un 26.5% en CORPES XXI, ubicando a España como el primer lugar de uso. Este hallazgo confirma su integración temprana y sostenida en el español peninsular, especialmente en el ámbito médico y farmacológico.

DISCUSIÓN

Los resultados obtenidos muestran que los ocho quechuismos seleccionados –cancha, caucho, coca, cóndor, guano, guaca, puma y quina– mantienen vigencia en el español actual, tanto en América como en España. Aunque seis de ellos no figuran en el Diccionario de Autoridades y solo tres aparecen en el Diccionario Histórico, su presencia en corpus contemporáneos confirma un uso consolidado y, en algunos casos, con mayor frecuencia en el ámbito peninsular que en países andinos. Este hallazgo revela que los préstamos quechuas no se restringen al español americano, sino que forman parte del repertorio panhispánico.

Al comparar estos hallazgos con estudios previos, se confirma la tendencia señalada por Lipski (2005), Rivarola (1990), Carriazo (2014) y Enguita (2002), quienes destacan que la gran mayoría de los préstamos quechuas corresponden a sustantivos, vinculados a realidades naturales, culturales y materiales. En efecto, todas las voces analizadas en este trabajo son sustantivos, lo que refuerza la idea de que el quechua ha aportado principalmente denominaciones concretas al español. Asimismo, se observa que términos como caucho, coca, guano y quina presentan una alta frecuencia de uso en España, incluso superior a países andinos, lo que constituye un aporte novedoso respecto a la vigencia de los quechuismos en el español peninsular. Casos como guaca/huaca evidencian divergencias entre la norma lexicográfica y el uso real documentado en corpus, pues si bien los diccionarios recogen y dan preferencia a término guaca por sobre huaca, en los corpus lingüísticos consultados se evidencia un mayor uso del término huaca; mientras que coca muestra la complejidad de atribuir un origen único, al registrarse también como voz aimara. Por su parte, puma y cóndor ilustran cómo algunos diccionarios de americanismos consignan acepciones distintas (adjetivales), lo que abre nuevas líneas de análisis sobre la variación semántica.

En conjunto, estos resultados aportan al conocimiento lexicográfico y sociolingüístico al demostrar que los quechuismos no solo sobreviven en el español americano, sino que también se han integrado en el español peninsular. Este hecho refuerza la importancia de visibilizar la influencia de las lenguas originarias en el español, tanto para comprender su historia como para fortalecer la educación intercultural y las políticas de revitalización lingüística.

CONCLUSIÓN

A través de la investigación lexicográfica se evidencia que los quechuismos seleccionados —cancha, caucho, coca, cóndor, guano, guaca, puma y quina— mantienen un uso vigente tanto en el español de América como en el español peninsular. Este hallazgo confirma que ciertos préstamos léxicos de origen quechua han alcanzado un estatus panhispánico, integrándose en la norma del español sin restricciones geográficas. Sin embargo, no todos los diccionarios registran estas voces o sus acepciones vinculadas al quechua, especialmente aquellos de tradición peninsular, lo que revela un sesgo en la representación lexicográfica de términos de uso común dentro de la norma académica.

Entre las limitaciones de este estudio se encuentra el alcance reducido del glosario analizado, que se restringió a ocho términos consolidados. Aun así, los resultados permiten destacar la importancia de visibilizar la presencia de elementos léxicos provenientes de lenguas originarias en el español, como evidencia del contacto lingüístico que ha enriquecido su acervo. En este sentido, la investigación contribuye a valorar el papel del quechua y sus variedades, como el kichwa en Ecuador, dentro de los procesos de construcción cultural y lingüística.

Considerando que la educación intercultural constituye un eje fundamental en las políticas lingüísticas de varios países latinoamericanos, los resultados de este trabajo promueven la inclusión y el cuidado de lenguas ancestrales al demostrar su vigencia en el español actual. La visibilidad de estos préstamos puede servir como herramienta para contrarrestar fenómenos de diglosia y desplazamiento lingüístico, reforzando la necesidad de revitalizar y proteger las lenguas originarias en contextos educativos y sociales.

Finalmente, queda abierta la posibilidad de ampliar el campo investigativo hacia un corpus más extenso de quechuismos y otros indigenismos, incorporando términos como vicuña, vincha, quinoa o zapallo; o realizar un análisis lingüístico más profundo sobre las adaptaciones morfológicas, semánticas o fonológicas de estos quechuismos en su transición al español. Esto permitiría ahondar en la comprensión de la influencia de las lenguas amerindias en el español y fortalecer la reflexión sobre su valor cultural y lingüístico. La presencia de los quechuismos en el español evidencia que las lenguas originarias no son reliquias del pasado, sino actores vigentes en la construcción de identidades. Visibilizarlas es un acto que fortalece la educación intercultural y la revitalización de identidades.

REFERENCIAS

Aleza Izquierdo, M. y Enguita Utrilla, J.M. (coords.) (2010). La lengua española en América: normas y usos actuales. Valencia, Universidad de Valencia.

Álvarez de Miranda, P. (2004). El léxico español desde el siglo XVIII hasta hoy. En Cano, R. (Ed.) Historia de la lengua española. Capítulo 39. Barcelona, España: Ariel. pp. 1037 – 1057.

Brumme, J. (2004). Las regulaciones legales de la lengua (del español y las otras lenguas de América y España). En Cano, R. (Ed.) Historia de la lengua española. Capítulo 36. Barcelona, Ariel. pp. 945 – 969.

Cano, R. (2004). Historia de la lengua española, Barcelona, Ariel.

Carriazo Ruiz, J. R. (2014). Los indigenismos en el “Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico” de Joan Corominas y José Antonio Pascual. Epos : Revista de filología, (30), 147–160. <https://doi.org/10.5944/epos.30.2014.16094>

Corominas, J. (1987). Breve diccionario etimológico de la lengua castellana (3.ª ed.). Editorial Gredos.

Enguita Utrilla, J.M. (2010). Léxico y formación de palabras. En Aleza Izquierdo, M. y Enguita Utrilla, J.M. (coords.) La lengua española en América: normas y usos actuales. Capítulo 6. Valencia, Universidad de Valencia.

Enguita Utrilla, J.M. y Navarro Gala, R. (2010). Variedades de contacto. En Aleza Izquierdo, M. y Enguita Utrilla, J.M. (coords.) La lengua española en América: normas y usos actuales. Capítulo 8. Valencia, Universidad de Valencia.

Lipski, J.M. (2002). El español de América. Madrid, Ediciones Cátedra. (Obra original publicada en 1996, trad. Silvia Iglesias Recuero).

Lipski, J.M. (2004). EL español de América: los contactos bilingües. En Cano, R. (Ed.) Historia de la lengua española. Capítulo 43. Barcelona, España: Ariel. pp. 1117 – 1157.

Morínigo, M.A. (1996). Diccionario del español de América, Madrid, España: Grupo Anaya.

Real Academia Española & Asociación de Academias de la Lengua Española. (2010). Diccionario de americanismos (versión en línea). <https://www.asale.org/damer/>

Real Academia Española. (1729). Diccionario de autoridades. Tomo Segundo [en línea]. Madrid, Real Academia Española.

Real Academia Española. (1737). Diccionario de autoridades. Tomo Quinto [en línea]. Madrid, Real Academia Española.

Real Academia Española. (1739). Diccionario de autoridades. Tomo Sexto [en línea]. Madrid, Real Academia Española.

Real Academia Española. (1936). Diccionario histórico. Tomo dos [en línea]. Madrid, Real Academia Española.

Real Academia Española. Corpes XXI [en línea]. Corpus del Español del Siglo XXI. <http://www.rae.es>.

Real Academia Española. CREA. Versión anotada [en línea]. Corpus de referencia del español actual. <http://www.rae.es>.

Real Academia Española. enclave RAE [en línea]. <http://enclave.rae.es>.

Rivarola, J.L. (2004). La difusión del español en el Nuevo Mundo. En Cano, R. (Ed.) Historia de la lengua española. Capítulo 31. Barcelona, Ariel. pp. 799 – 818.

Ruiz Vásquez, N. F. (2022). Quechuismos en el español hablado en Colombia: estado de la cuestión. Anuario de Letras. Lingüística y Filología, 10(1), 185–217. <https://doi.org/10.19130/iifl.adel.2022.10.1.2877x3>

Salvá, V. (1846). Nuevo diccionario de la lengua castellana, que comprende la última edición integra, muy rectificada y mejorada del publicado por la Academia Española, y unas veinte y seis mil voces, acepciones, frases y locuciones, entre ellas muchas americanas [...]. París.

Zamora, Juan C. (2002). Indigenismos en la lengua de los conquistadores. Hesperia. Anuario de Filología Hispánica, V.

Todo el contenido de LATAM Revista Latinoamericana de Ciencias Sociales y Humanidades, publicados en este sitio está disponibles bajo Licencia [Creative Commons](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/) 